

Research on Attitude Resources in the Speech by Peng in the United Nations General Assembly from the Perspective of Appraisal Theory

Xiaolei Yang, Meihong Liang

College of Foreign Languages, Beijing University of Technology, Beijing
Email: 2515582615@qq.com

Received: May 30th, 2019; accepted: Jun. 12th, 2019; published: Jun. 19th, 2019

Abstract

Public speech plays an important role in the country's foreign exchange. The United Nations General Assembly (UNGA) as a world-class country discussion has received high levels of attention. Its influence is also more and more widespread. In order to have a better understanding of the speaker's interpersonal meaning in a speech, this study selected Peng's speech as data, which was addressed on the topic of preventing tuberculosis (TB) in UNGA in New York. Both quantitative analysis and qualitative analysis were adopted to investigate the distribution of attitude resources from the perspective of appraisal theory and how the speaker's interpersonal meanings were shown. This study found that there had a lot of attitude resources in this speech, in which the judgment resources were the most, the appreciation resources were the least and the emotional resources were in the middle. These three resources were used together to create a good image, thus better conveying Peng's confidence in fighting against TB and arousing people's attention.

Keywords

Appraisal Theory, Attitude Resources, Interpersonal Meaning, Public Speech

基于评价理论的态度资源分析彭丽媛在联合国大会的发言

杨晓蕾, 梁梅红

北京工业大学外国语学院, 北京
Email: 2515582615@qq.com

收稿日期: 2019年5月30日; 录用日期: 2019年6月12日; 发布日期: 2019年6月19日

摘要

公开演讲在国家对外交流中起着很大的作用, 而联合国大会作为一项世界级国家交流会议, 受到的关注度很高, 其影响也越来越广泛。为了更好地理解演讲中发言者所表达的人际意义, 本研究选取的是彭丽媛2018年9月在纽约联合国大会上针对防治结核病问题的英语讲话为语料。采用定量与定性两种分析方法, 研究评价资源中的态度系统在这篇演讲中的分布特点及其表现形式, 并进一步探讨它们是如何实现人际意义的。研究结果发现在这篇演讲中, 彭丽媛使用了较多的态度资源, 其中判断资源最多, 鉴赏资源最少, 而情感资源居中。这三种资源的综合使用塑造了彭丽媛良好的形象, 更好的传达了彭丽媛对抗结核病的信心, 同时也引起了听众的关注。

关键词

评价理论, 态度资源, 人际意义, 公开演讲

Copyright © 2019 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

第73届联合国大会防治结核病问题高级别会议于2018年9月26日在纽约举行。中国国家主席习近平夫人、世界卫生组织结核病和艾滋病防治亲善大使彭丽媛应邀作为抗击结核病杰出人士代表在会议开幕式上发表视频讲话。彭丽媛和现场参会者分享了担任世界卫生组织结核病和艾滋病防治亲善大使和中国结核病防治形象大使十多年来的经历和感受, 介绍了中国结核病防治工作人员和义务宣传员们扎根基层、默默无闻、无私奉献的感人事迹。在此次视频中, 彭丽媛用英语发言, 这也是我挑选这篇演讲作为语料的原因之一, 而且作为“第一夫人”, 彭丽媛的讲话必定引起广泛关注, 对这篇演讲进行态度资源的人际意义分析尤为重要。汤普森(Thompson)和霍斯顿(Hunston)认为评价有三个功能, 其中主要功能是构建和保持说话者/作者与读者之间的关系[1]。因此本文借助评价理论的态度系统分析彭丽媛在联合国大会发言的一篇报告, 通过定量分析和定性分析相结合的方法, 目的在于分析彭丽媛是如何通过这篇演讲达到与读者或听众的沟通, 从而有效地达到了鼓励人们关注并对抗结核病的目的。

2. 评价理论的态度系统理论基础

评价理论由澳大利亚语言学家马丁(Martin)于20世纪90年代提出, 该理论是对韩礼德(Halliday)所创立的系统功能语言学的新发展。韩礼德基于系统功能语法总结出英语的三大元功能: 概念功能、人际功能和语篇功能[2] [3], 而评价理论就是对人际功能的延伸[4]。2000年, 马丁正式提出了评价理论体系。评价理论包括3大主系统, 分别为态度、介入和极差系统。本文主要从态度系统视角对这篇发言进行研究。

态度资源是评价理论的核心, 主要涉及对语言的情感描述, 指心理受到影响后对人类行为、文本/过程及现象作出的判断和鉴赏。态度资源又可分为情感、判断和鉴赏3个子系统。情感系统作为解释语言

现象的资源,用来解释语言使用者对行为、文本及现象作出的感情反应[5],包括现实型情感,如“快乐/非快乐”、“安全/非安全”、“满意/非满意”,和非现实型情感,包括外物导致的恐惧或由外物引起的欲望。上义层为“倾向/非倾向”,下义层为恐惧和欲望。判断系统指根据相关规范对个人或政府相关行为进行裁决,如是否符合伦理道德,是否靠得住,是否勇敢等,分为“社会评判”和“社会约束”,前者的判断基于以下三个方面:行为规范、做事才干和坚韧不拔。后者为:真实性和正当性。鉴赏系统是对文本过程及现象美学品格的欣赏,分为“反应”、“构成”和“价值”3类维度。反应可从影响力和质量或品质方面评价,构成可从平衡性和复杂性方面评价,价值是指一个事物的重要性。总之,正如马丁所说,它们是“感情表现、加强和反应,道德判断和美学评价的选择资源”[6]。

3. 研究方法、问题及意义

本文的研究方法是以定量分析为基础,结合一定的定性分析,对文本的态度资源做出客观的分析及评价。首先,先分析出态度资源的分布情况和表现形式。标记出这篇演讲稿中的态度资源的每个次系统所占次数和比例。然后结合数据,分析本文的态度意义。

基于对评价理论及态度资源的认识,本文选择彭丽媛在联合国大会的一次英语演讲作为典型案例,以期回答下列研究问题:

- 1) 态度资源在文中是如何分布的?
- 2) 态度资源在文本中是如何得以实现的?
- 3) 态度资源是如何帮助发言人与听众之间互动的?

从理论意义的角度来看,在评价理论的指导下,研究了这篇演讲的态度资源,目的是阐明态度功能的分布。因此,本研究论证了分析公开发言文本的理论新视角,也进一步论证了评价理论分析公开发言的可行性。

从实用价值的角度来看,这项研究对公开发言者和读者都有益处。对发言撰写者,运用评价理论的有效方法,有助于提高说服的有效性,并与读者建立牢固的联系,从而促进和谐社会的进程。对听者或读者而言,对重要发言话语的全面认识可以帮助他们从合理的视角来观察社会问题,从而提升他们的理解力。

4. 研究结果及分析

通过表1的分析数据,我们很清晰的看到态度资源的分布情况:

Table 1. Distributed data of sub-systems of attitude resources

表 1. 态度资源子系统的分布数据

	次系统	使用次数	总计	比例
情感	快乐/不快乐	5	19	30%
	安全/不安全	4		
	满意/不满意	7		
	欲望/恐惧	3		
判断	社会评判	26	27	42%
	社会许可	1		
鉴赏	反应	2	18	28%
	构成	5		
	价值	11		

这篇演讲总共用到的态度资源为 64, 三个次系统所占的比例相差不大, 但是仍然存在差异。其中鉴赏资源最少, 占 28%, 而其中的价值资源比重最大。然后是情感资源占 30%, 其中满意所占比重最大。最后, 判断资源的比例最大为 42%, 而判断资源里面的社会评判占据了一大部分。值得一提的是, 在 64 个态度资源中, 仅有 7 个是否定的意义, 下面会有详细解释。

4.1. 鉴赏资源

鉴赏资源是解释语言现象的资源, 用来表达我们对“事物”的评价, 这些事物主要包括我们所制造的或表现出的事物, 也可以指自然现象。在演讲语篇分析中, 鉴赏资源是经常出现的一个语义范畴用于对事物的评价。具体的语言实现如: “moving”, “good”, “balanced”, “pure”, “deep”。其使用在这篇讲话中较少, 但也发挥了很大的作用。

例如:

1) What an impressive achievement!

2) It is the united effort of government, international organizations, NGO, experts, and volunteers that has made this possible.

3) We can offer more timely and effective diagnosis and treatment.

以上的三个例子都属于鉴赏资源, 例一中的“impressive”是彭丽媛对一名来自四川的社区医务工作者的赞叹! 2008 年四川发生地震时, 她克服种种困难, 及时给结核病患者送药, 从而使他们全部康复。彭丽媛用感叹句表达了深深的敬佩, 这句话中的“impressive”代表了鉴赏资源里面的反应次系统, 体现了影响力。例二中的“united”一词修饰“effort”, 属于构成次系统里面的平衡性, 在文中说明了结核病的防治需要多方面的支持和合作, 对读者或听者来说, 起到了很好的号召作用, 潜意识里呼吁大家都加入防治结核病的斗争中。例三中的两个形容词“timely”和“effective”分别表示及时的和有效的, 用来修饰结核病的诊断和治疗, 体现了价值意义。以上都是积极的奖赏意义。鉴赏资源里面有三个否定的态度, “the massive earthquake”, “daunting”和“limited ways”。表面看来都具有否定的意义, 但在这篇讲话里, 其实这是对客观情况的描述, 体现了现在正在面临的问题, 只有认清现实情况, 有问题意识, 才能有相应的对策。

4.2. 情感资源

情感资源的使用首先是拉近与听众的距离, 与听众构建一种积极友好的关系之后才能有利于表明自己对某些事情的态度。经常使用的态度词语, 如: “happy”, “pleased”, “confident”, “absorbed”。情感意义有肯定和否定两种含义, 分别表达正面意义和负面意义。负面意义如: The child hated the present。在这篇讲话稿中, 彭丽媛使用了肯定和否定的情感资源。

例如:

4) I am so happy to see that more patients are getting the help they need.

5) MDR is still a major threat.

6) I also wish to thank the media and our active supporters.

7) I wish this meeting a great success.

例四中的“happy”表达了彭丽媛高兴的心情, 这个是很清楚的肯定资源, 说明对病人得到照顾的肯定。例五中的“threat”是一个负面意义的词语, 是说多重耐药性结核仍然是一大威胁。文中前面的铺垫是艰巨的挑战依然存在, 所以用现实的不安全情况来激励人们勇敢面对挑战, 不能松懈。文中这样用负面意义的情感资源侧面激励人心的用法还有“insufficient”。这表示了防治结核病现实的不足和艰辛, 正

是因为这样,大家的努力才更受到尊重,所以仍然具有激励作用。例七中的“thank”说明彭丽媛对媒体和所有积极支持者的感谢,这种满意态度的用法演讲中出现了6次,表达了彭丽媛由衷的肯定和赞叹。例三和例四中的“wish”是非现实性的情感意义,是由外物引起的欲望,是彭丽媛对这次联合国大会的期盼和美好的祝愿。也可以是外物导致的恐惧,如:“deadly”和“struck”都是说明地震带来的影响和巨大的破坏,从而引起人的恐惧和害怕,在文中侧面表达了对四川医务工作者冒着风险为病人送药的肯定和赞美。

4.3. 判断资源

判断资源属于伦理范畴,是根据伦理道德的标准来评价语言使用者的行为。目前,评价系统的研究成果主要是对新闻语言的研究[7]。判断资源研究公开发言和演讲的媒体报道研究层出不穷。接下来我们分析在彭丽媛这篇演讲中的判断资源。

8) I shared with teenage students important TB-related knowledge, and ways to lead a healthy lifestyle and taught young children the importance of good personal hygiene.

9) We have helped promote awareness, provide valuable knowledge and improve understanding of TB to more than 75% of the population.

例八中的“important”和“importance”是属于鉴赏资源里面的质量,这里不再详细说明,“share”是属于判断资源里面的做事才干,彭丽媛和十几岁的学生分享了结核病的相关知识,这是一种才能的表达。下面的“healthy”是社会评判里面的行为规范,说明了一种健康的生活方式这对于预防一下结核病非常重要。“Good”是社会约束里面的正当性,是说保持良好个人卫生的重要性,这些正面的态度意义塑造了一个积极的形象,有利于说话者话语的传播。例九中“help”,“provide”,“improve”都是正面积极的意义,属于社会评判里面的做事才干。说明了我们对于结核病的防治做出了努力和贡献,推动了结核病的防治工作,也给病人以信心。判断资源里面的社会评判多达26,是所有次系统中最多的,而且都具有正面意义,表达了对结核病防治做出贡献的人的赞美和肯定。

5. 结语

本研究以彭丽媛的联合国大会演讲文本为例,采用定量分析和定性分析结合的方法,探讨了态度资源下三个范畴资源在演讲文本的分布特征,分析了语言表征与演讲文本交际目的间的关系,解读了态度资源对演讲文本人际意义的实现所起的作用,揭示了态度资源的词汇选择能有效地帮助演讲者表达态度,表明立场,联络观众并打动观众,充分表达其思想,最终构建文本的人际意义。本研究验证了评价理论在演讲语篇分析领域的适用性,也为语篇分析提供了更为丰富的分析视角。对于本文的研究问题,态度资源的分布情况:判断资源最多,鉴赏资源最少,而情感资源居中。原因可能是在这篇发言中,彭丽媛举了很多例子,赞美了对防治结核病做出努力的人,肯定了他们的才干,所以判断资源最多,而对于文本或过程的鉴赏较少。态度资源的实现是通过次系统的态度表达,运用大量肯定和少数否定的评价意义实现。运用情感系统的感情表达,拉近了与听众之间的距离;运用判断系统肯定了对防治结核病做出贡献的人;运用鉴赏资源表达了这些贡献和努力的重要性。这三个系统的相互作用,塑造了彭丽媛积极向上的形象,对防治结核病起到了很好的呼吁和激励作用。世卫组织结核病司司长特雷莎·卡萨艾娃评论:“作为世卫组织结核病和艾滋病防治亲善大使及中国国家主席夫人,彭丽媛所做的工作,提高了人们的防治意识,激励着人们对病患进行治疗,树立了很好的榜样。”从他的评价更加证明了这篇发言的积极作用。本研究的不足之处是语料选择代表性范围较窄,仅为彭丽媛的一篇演讲为准,后来的研究可以增加数量分析,从而更有说服力。

参考文献

- [1] Thompson, S. and Hunston, G. (2000) *Evaluation in Text Authorial Stance and the Construction of Discourse*. Oxford University Press, Oxford.
- [2] Halliday, M.A.K. (1994) *An Introduction to Functional Grammar*. Edward Arnold, London.
- [3] 胡壮麟, 朱永生, 张德禄. 系统功能语言学概论[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1989.
- [4] 李战子. 话语的人际意义[M]. 北京: 北京大学出版社, 2005.
- [5] 刘立华. 评价理论研究[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.
- [6] Martin, J.R. (1995) Reading Positions/Positioning Readers: Judgement in English. *Prospect: A Journal of Australian TESOL*, **10**, 27-37.
- [7] White, P.R.R. (1998) *Telling Media Tales: The News Story as Rhetoric*. University of Sydney, Sydney.

附 录

Dear friends, I am Peng Liyuan, the WHO Goodwill Ambassador for TB and HIV/AIDS. Congratulations on this High-Level Meeting, and greetings to you all!

I became China's Ambassador for TB in 2007, and the Goodwill Ambassador in 2011. It is a mission and responsibility I cherish dearly. For more than ten years, every year on March 24th, I've visited communities with high TB prevalence to help raise awareness, change behavior and encourage actions.

This year, I went to Hubei in central China. I shared with teenage students important TB-related knowledge, and ways to lead a healthy lifestyle and taught young children the importance of good personal hygiene. In a local village, I met a fully-recovered patient. I encouraged him to become a TB campaigner himself, so that he can share his experience of fighting the disease with more people.

On this trip, I also attended a ceremony to recognize outstanding TB campaigners. Most of them work at the grassroots and have great stories to share.

Let me tell you about Shili. She is a community health worker from Sichuan. One of her many tasks is to look after local TB patients. When the massive earthquake struck Sichuan in 2008, her hometown was among the hardest-hit. Despite the damage, she managed to re-establish direct contact with every one of the 540 patients under her watch. She walked mile after mile amidst deadly aftershocks to reach her patients and she spent some 20 days delivering drugs to those cut off from medication. As a doctor, she knew too well the importance of completing the drug regimen for TB patients. Her efforts paid off. All the 540 patients had fully recovered, with no single patient developing into MDR. What an impressive achievement!

I also wish to thank the media and our active supporters. Together with more than 700,000 volunteers in China's TB programs, we have helped promote awareness, provide valuable knowledge and improve understanding of TB to more than 75% of the population. Lives have been saved as a result.

I myself stand witness to the rapid progress of TB programs in China. Thanks to better medical service, we can offer more timely and effective diagnosis and treatment. In some areas, fighting TB is now an important part of the poverty reduction programs. Case detection rate increases, more patients are cured, and the incidence and mortality continue to drop.

When I visit foreign countries, I also try to make the local TB situation part of my agenda. I am so happy to see that more patients are getting the help they need. It is the united effort of governments, international organizations, NGOs, experts and volunteers that has made this possible.

However, daunting challenges remain. MDR is still a major threat. Limited ways of treatment and insufficient funding are still the problems we face globally.

The WHO has adopted the "End TB Strategy". Now is the time to act.

I call upon all of you to join us. Together, let us make a difference to the lives of millions affected, and stop tuberculosis.

I wish this meeting a great success. Thank you.

知网检索的两种方式：

1. 打开知网页面 <http://kns.cnki.net/kns/brief/result.aspx?dbPrefix=WWJD>
下拉列表框选择：[ISSN]，输入期刊 ISSN：2330-1708，即可查询
2. 打开知网首页 <http://cnki.net/>
左侧“国际文献总库”进入，输入文章标题，即可查询

投稿请点击：<http://www.hanspub.org/Submission.aspx>

期刊邮箱：ml@hanspub.org